

新英汉肿瘤学词汇

A NEW ENGLISH CHINESE
GLOSSARY OF ONCOLOGY

主 编 许良中

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新英汉肿瘤学词汇/许良中主编. —上海:复旦大学出版社, 2002. 2

ISBN 7-309-03102-4

I. 新... II. 许... III. 肿瘤学 - 词汇 - 英、汉
IV. R73-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 090838 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65102941(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

经销 新华书店上海发行所

印刷 同济大学印刷厂

开本 787 × 960 1/32

印张 5.125

字数 106 千

版次 2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—2 000

定价 12.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

目 录

作者简介	1
使用说明	4
前言	5
正文	7
附录	117
Broders 癌的组织学分级标准	117
关于子宫颈细胞学分类的 Bethesda	
标准(1994 年)	118
世界卫生组织(WHO)乳腺癌组织学分级	
标准(1981 年)	119
中国常见恶性肿瘤诊治规范中乳腺癌组织学	
分级标准	120
国际抗癌联盟(UICC)乳腺癌临床分期	
标准(1997 年)	121
肺癌 TNM 分期表(UICC, 1997 年)	124
髓性肿瘤 WHO 分类(2000 年)	126
淋巴组织肿瘤 WHO 分类(2000 年)	128
淋巴组织肿瘤 WHO 分类(各种亚型及	
变型, 2000 年)	130
急性淋巴样白血病 WHO 分类(2000 年)	132

浆细胞疾病 WHO 分类(亚型与变型,2000 年) …	133
免疫分泌性疾病 WHO 分类(临床表现多变的 淋巴样肿瘤,2000 年)	134
组织细胞与树突状细胞肿瘤 WHO 分类(2000 年)	135
CD 系统及其所标记的细胞	136
AgNOR 计数标准	142
AgNOR 形态分型标准	143
体表面积简易换算法	144
抗肿瘤药急性及亚急性毒性分级	147
化疗疗效评估标准	150
白血病的疗效标准(以骨髓为准)	152
Karnofsky 的患者生活质量评分标准	153
体重指数(BMI)速算表	155
癌痛三阶梯止痛疗法	157
原发性肝癌的临床诊断与分期标准(2001 年) …	158

作者简介

许良中教授, 1932 年出生于上海, 籍贯江苏句容。1955 年毕业于上海第一医学院。曾先后留学英、美、德、加拿大等国。先后担任过上海医科大学肿瘤病理学教授、上海医科大学肿瘤医院病理科副主任、上海医科大学肿瘤医院分子病理研究室主任、博士生导师、上海医科大学肿瘤医院院长等职。学术团体方面曾任全国肿瘤防治研究领导小组副组长、中华医学会肿瘤学分会副主任委员、中国抗癌协会副理事长、上海市抗癌协会理事长、中国抗癌协会淋巴瘤研究委员会及中国抗癌协会临床细胞学专业委员会主任委员等职。还担任过《抗癌》主编、《中国癌症杂志》和《中华肿瘤学》副主编以及香港《保健》等杂志的编委。

主要从事的研究工作有: 染色体畸变与肿瘤的关系、恶性淋巴瘤的免疫学分型、恶性肿瘤的核仁组成区嗜银蛋白(AgNOR)测定、单克隆抗体的制备和临床应用以及乳腺癌的激素受体和癌基因的表达、EB 病毒与肿瘤的关系、恶性淋巴瘤的基因重排等。1984 年在国内首先报道应用乳腺癌石蜡切片, 通过免疫酶标方法测定激素受体。该方法简便快速, 准确可靠, 已在全国推广应用。

恶性淋巴瘤的病因不明及发病机制不清楚, 是病理诊断中最感困难的一种恶性肿瘤。1981 年在国内最先应用 ABC 免疫酶标记技术和 26 种抗血清于恶性淋巴瘤免

疫表型的研究。1984年首次在国际上报道了中国人恶性淋巴瘤的免疫表型。与此同时应用组织培养技术建立了我国首例人皮肤真性组织细胞性淋巴瘤 mei 细胞株,并应用杂交瘤技术创制了单核细胞单克隆抗体 Liu M1。应用染色体 GC 分带技术研究了霍奇金淋巴瘤与非霍奇金淋巴瘤的组型特征,并首次报道在伯基特淋巴瘤患者外周血中找到了 14q⁺ 标记染色体。

在恶性淋巴瘤的诊断和鉴别诊断方面开展了一系列工作。在国内首先应用 AgNOR 测定法与穿刺细胞学鉴别恶性淋巴瘤与慢性淋巴结炎,后又研究了皮肤淋巴瘤、皮肤黑色素瘤、肝癌、乳腺癌等的 AgNOR,并提出了有关 AgNOR测定的标准化工作方案,该方案已在全国推广应用。随着免疫组织化学技术向全国推广,应用免疫组织化学的研究工作也逐步深入。1983年在国内首次报道应用 L₃B₁₂单克隆抗体标记技术鉴别恶性淋巴瘤与非淋巴系统肿瘤,接着应用免疫酶标技术于癌基因的研究。1992年在国内首次报道应用 bcl-2 癌基因蛋白标记技术鉴别滤泡性淋巴瘤与淋巴结反应性增生。近年来,通过深入的研究肯定了基因重排的检测对鉴别恶性淋巴瘤与淋巴结良性疾患的价值。

EB 病毒与肿瘤的关系近年来引起了病理学界广泛的重视。1997年在国内首次报道了乳腺癌 EB 病毒的阳性率高达 28.4%,与此同时对各型淋巴瘤中 EB 病毒的阳性率也作了深入的研究。发现国人 NK/T 细胞淋巴瘤 EB 病毒的阳性率高达 100%;应用 PCR-SSCP、RT-PCR、细胞克隆等技术研究了乳腺癌的 nm23、MDR、NOEY2 和恶性淋巴瘤的 p53、p16、myc、bax 等基因和抗癌基因的突变,并将乳腺癌和恶性淋巴瘤的端粒酶与其相应组织进行了对比研

究。这些研究对阐明上述肿瘤的病因和发病机制作出了贡献。

曾多次参加国际学术会议,1995 年被列入英国剑桥国际传记中心出版的国际名人录中。曾先后培养过硕士研究生 3 名,博士研究生 12 名。自 1957 年开始参加全国肿瘤病理医师进修班教学工作,1997 年负责卫生部委托国家级继续教育培训班淋巴瘤病理的教学工作,已是桃李满天下。

论著方面,在国内外共发表论文 200 多篇,主编的《细胞营养与组织培养》、《实用肿瘤病理方法学》和《乳腺病理学》等专著曾先后获得卫生部科技成果一等奖、上海市科技成果二等奖及上海医科大学科技成果奖等多项奖励。1992 年获国务院授予的政府特殊津贴。1993 年被评为上海医科大学优秀教育工作者。1995 年被评为上海医科大学优秀研究生指导教师和上海市卫生局先进工作者,并担任上海市领先医学肿瘤病理学学科负责人。2001 年被授予复旦大学附属肿瘤医院荣誉教授称号。

使用 说明

一、本词汇按英文字母顺序编排,遇有两个以上单词构成的词组和短语按连写词顺序编排。

二、首词第一个字母前后有阿拉伯数字时,仍按英文字母顺序编排。

三、一条英文词有几个同义译名时,译名之间以逗号分开。

四、英文词后面圆括弧内的大写英文字母表示该名词的通用缩写,如 Diaminobenzidine(DAB)。

五、译名后圆括弧号内的字为注释或曾用名,如喜树碱(抗肿瘤药)、棕色脂肪瘤(冬眠瘤)。

前 言

肿瘤是危害人民健康的大敌。攻克肿瘤是当前广大科技工作者奋斗的目标。随着科技的进步,肿瘤学的发展也十分迅速。近年来,新技术、新方法、新的名词不断出现,但目前国内还没有一本肿瘤学的专用词汇。编写《新英汉肿瘤学词汇》的目的是为了促进中外科技交流,加速肿瘤学的发展。编者结合了自己 40 多年来从事肿瘤学工作的经验,参考了国内外出版的英汉词典、英语词典、科技专业词典及有关参考书籍,从中汲取了一些有用的资料,特别注意收集了国外有关肿瘤学的一些最新名词,使这本肿瘤学词汇包含了 4 000 余条有关肿瘤学的专业名词,具有一定的实用价值。

《新英汉肿瘤学词汇》实际上是一本词典,但又比词典作了一些改进,即有些新的专门名词或术语不作为一个单词列出来,而把它们与有关的词连贯起来组成词组,这样便于查考和理解。另外,在有些新名词的中文译名后加了括弧,注释了相应的曾用名,这样有助于读者的实际应用。希望通过这本简明扼要、方便实用的工具书,读者能从中汲取新的知识和获得新的满足。

由于许多学科正在进行专业名词审订工作,因此本书有些名词难免与各科专业名词不尽相符,可能译得不妥,甚至错误,恳请读者提出宝贵意见,以便今后修订。本书编纂过程中先后得到许多同道以及有关部门和出版

社同志们的大力协助,在此一并致谢。

许良中
2001 年 12 月

A

ABC technique	卵白素-生物素复合物[免疫过氧化酶]技术	瘤	
aberrant goiter	迷走性甲状腺肿, 副甲状腺肿	acanthoma inquinale	腹股沟棘皮瘤
aberrant mongolian spot	迷走性蒙古斑	acanthoma invasive	浸润性棘皮瘤
abl virus	小鼠白血病病毒	acanthoma subepidermal	表皮下棘皮瘤
Abrikossoff tumor	阿布里科索夫瘤, 良性颗粒细胞性肌母细胞瘤	acanthoma verrucosa seborrhoeica	脂溢性疣状棘皮瘤
acantha	棘, 刺	acanthomyosarcoma	棘肌肉瘤
acanthoadeno carcinoma	棘腺癌, 鳞化腺癌	acanthosis	棘皮症
acantholytic variant of squamous carcinoma	棘层松解型鳞癌	acanthosis bullosa	大泡性棘皮症
acanthoma	棘皮瘤	acanthosis invasive	浸润性棘皮症
acanthoma adenoides cysticum	囊性腺样棘皮瘤	acanthosis nigricans	黑色棘皮症
acanthoma alveolare(auspitz)	腺泡状棘皮瘤	acanthosis nigricans, adult(malignant) type	成人(恶性)型黑色棘皮症
acanthoma basal cell	基底细胞棘皮瘤	acanthosis nigricans, juvenile type	幼年型黑色棘皮症
acanthoma basosquamous cell	基底鳞状细胞棘皮瘤	acanthosis papulosa nigra	黑色丘疹性棘皮症
acanthoma clear cell	透明细胞棘皮瘤	acanthotic nevus	棘皮痣
acanthoma dermal	皮肤棘皮	acephalocystis racemosa	葡萄

萄胎	acoustic neurinoma 听神经鞘瘤
acervuloma 脑沙瘤	acoustic neuroma 听神经瘤
acestoma 瘢痕瘤	acoustic neurofibroma 听神经纤维瘤
achloromonocytoma 非绿色瘤性单核细胞瘤	acquired 获得的
acidocytoma 嗜酸细胞癌	acquired adenoma 获得性腺瘤
acidophilic 嗜酸的	acquired immunodeficiency syndrome (AIDS) 获得性免疫缺陷综合征(艾滋病)
acidophilic adenoma 嗜酸性腺瘤	acquired sebaceous adenoma 获得性皮脂腺瘤
acidophilic adenomatosis 嗜酸性腺瘤病	acquired tufted hemangioma 获得性丛状血管瘤
acinar 腺泡的	Acral ganglion 阿克雷尔腱鞘囊肿(腕伸肌部)
acinar adenoma 腺泡性腺瘤	acrocentric chromosome 近端着丝点染色体
acinar adenomatous hyperplasia 腺泡腺瘤性增生	acrochondroma 肢端软骨瘤
acinar adenosis 腺泡性腺瘤(乳腺)	acrochordon 软垂疣
acinar cancer 腺泡性癌	acrokeratosis 肢端角化症
acinar cell adenoma 腺泡细胞腺瘤	acrokeratosis verruciformis 疣状肢端角化症
acinar cell carcinoma 腺泡细胞癌	acronine 阿克罗宁(抗肿瘤药)
acinar rhabdomyosarcoma 腺泡性横纹肌肉瘤	actinic reticuloid (AR) 光化性网状细胞增生症
aclarubicin 阿柔比星(抗肿瘤药)	actinic tumor 光化性瘤
acoustic 听的	actinomycin 放线菌素
acoustic nerve tumor 听神经瘤	
acoustic neurilemmoma 听神经鞘瘤	

actinomycin C 放线菌素 C (抗肿瘤药)	巨核细胞性骨髓组织 增生
actinomycin D 放线菌素 D,更生霉素(抗肿瘤 药)	acute goiter 急性甲状腺肿
actinomycin F ₂ 放线菌素 F ₂ (抗肿瘤药)	acute granulocytic leukemia 急性粒细胞白血病
actinomycoma 放线菌肿 (非真性肿瘤)	acute hemocytoblastosis 急性 血母细胞增生
actinoreticulosis 光化性网 状细胞病	acute infantile reticuloendo- theliosis 急性婴儿网 状内皮细胞增生症
acuminata verruca 尖锐湿 疣	acute leukemia 急性白血病
acute 急性的	acute lymphadenosis 急性淋 巴组织增生
acute carcinoma 急性癌	acute lymphoblastic leukemia (ALL) 急性淋巴母细 胞白血病
acute childhood leukemia 急 性儿童期白血病	acute lymphocytic leukemia 急性淋巴细胞白血病
acute differentiated histiocytosis (Letterer-Siwe disease) 急性分化性组织细 胞增生症(累-赛病)	acute megakaryoblastic leukemia 急性巨核母细胞白血 病
acute erythremia 急性红细 胞增多症	acute megakaryocytic leukemia 急性巨核细胞白血病
acute erythremic myelosis 急 性红细胞增多性骨髓 组织增生	acute megakaryocytic myelosis 急性巨核细胞性骨髓 组织增生
acute erythrocytic leukemia 急性红细胞白血病	acute monocytic leukemia 急 性单核细胞白血病
acute erythroblastosis 急性 有核红细胞增多	acute myeloblastic leukemia 急性粒细胞白血病
acute erythromegakaryocytic myelosis 急性红细胞-	acute myelocytic leukemia 急 性中幼粒细胞白血病

acute promyelocytic leukemia 急性早幼粒细胞白血病	mous cell 腺鳞状细胞 腺癌
acute stem cell leukemia 急性 性干细胞白血病	adenocarcinoma alveolar 腺 泡性腺癌
adamantinoma 釉质上皮瘤	adenocarcinoma anaplastic 未分化腺癌
adamantinoma cysticum 囊 性釉质上皮瘤	adenocarcinoma annular con- strictive 环状缩窄性 腺癌
adamantinoma of long bones 长骨釉质上皮瘤	adenocarcinoma arsenical 砷 性腺癌
adamantinoma pituitary 垂体 釉质上皮瘤	adenocarcinoma atypical 不 典型性腺癌
adamantinoma solidum 实质 性釉质上皮瘤	adenocarcinoma bronchiolo- alveolar 细支气管-肺 泡腺癌
adamantoblastoma 成釉细 胞瘤	adenocarcinoma bronchiolorum 细支气管腺癌
adduct 加合物	adenocarcinoma bronchogenic 支气管源性腺癌
adenoacanthoma 腺棘皮癌	adenocarcinoma cervical gland type 宫颈腺型腺癌
adeno-adamantoblastoma 腺 性成釉细胞瘤	adenocarcinoma colloid 胶样 腺癌
adenoameloblastoma 腺成釉 细胞瘤	adenocarcinoma cribriform 筛状腺癌
adenocarcinoma 腺癌	adenocarcinoma cylindrical cell 圆柱细胞腺癌
adenocarcinoma acinic 腺泡 细胞腺癌	adenocarcinoma cylindroma type 圆柱瘤型腺癌
adenocarcinoma adenogenous 腺源性腺癌	adenocarcinoma cystadenocar- cinoma 囊腺癌性腺癌
adenocarcinoma adenoides cys- ticum 腺样囊性腺癌	
adenocarcinoma adenomatosum 腺瘤性腺癌	
adenocarcinoma adenosqua-	

adenocarcinoma cystic 囊性腺癌	adenocarcinoma Lucke 路克腺癌(蛙的肾癌)
adenocarcinoma dark-cell 黑色细胞腺癌	adenocarcinoma mesonephric origin 中肾源性腺癌
adenocarcinoma differentiated 分化性腺癌	adenocarcinoma metastatic 转移性腺癌
adenocarcinoma diffuse 弥漫性腺癌	adenocarcinoma mucinous 粘液性腺癌
adenocarcinoma embryonal 胚胎性腺癌	adenocarcinoma mucoepidermoid 粘液表皮样腺癌
adenocarcinoma endometrium-like 子宫内膜样腺癌	adenocarcinoma nodular 结节性腺癌
adenocarcinoma follicular 滤泡性腺癌	adenocarcinoma oxyphilic 嗜酸性腺癌
adenocarcinoma fungating 蕈样腺癌	adenocarcinoma papillary 乳头状腺癌
adenocarcinoma gelatinous 胶样腺癌	adenocarcinoma pleomorphic cell 多形细胞腺癌
adenocarcinoma goblet cell 杯状细胞腺癌	adenocarcinoma renal (Grawitz tumor) 肾腺癌(格腊维次瘤)
adenocarcinoma granular cell 颗粒细胞腺癌	adenocarcinoma signet-ring 印戒细胞腺癌
adenocarcinoma gyriform 脑回样腺癌	adenocarcinoma small duct 小导管腺癌
adenocarcinoma hypernephroid 肾上腺样腺癌	adenocarcinoma ulcerative 溃疡性腺癌
adenocarcinoma infiltrating 浸润性腺癌	adenochondroma 腺软骨瘤
adenocarcinoma in situ 原位腺癌	adenocystic basal cell carcinoma 腺样囊性基底细胞癌
adenocarcinoma large duct type 大导管型腺癌	

adenoid cystic carcinoma 腺样囊性瘤	adenoma chloride-secreting papillary 分泌氯化物的乳头状腺瘤
adenocystoma 囊腺瘤	adenoma chromophil 嗜色性腺瘤
adenocystoma lymphomatosum 淋巴瘤性囊腺瘤	adenoma chromophobe 嫌色性腺瘤(垂体)
adenocystoma teratoid 畸胎样囊腺瘤	adenoma cylindroid form 圆柱瘤型腺瘤
adenocystosarcoma 腺囊肉瘤(叶状囊肉瘤)	adenoma cyst 囊腺瘤
adenoendothelioma 腺内皮瘤	adenoma embryonal 胚胎性腺瘤
adenoepithelioma 腺上皮瘤	adenoma fetal (microfollicular adenoma) 胎儿性腺瘤, 微小滤泡性腺瘤(甲状腺)
adenofibrolipochondromyoma 腺纤维脂肪软骨粘液瘤	adenoma hiterotopic 异位性腺瘤
adenofibroma 腺纤维瘤	adenoma Hürthle cell 许尔特累细胞腺瘤(甲状腺)
adenolipoma 腺脂肪瘤	adenoma islands of Langerhans 朗格汉斯胰岛腺瘤
adenolymphoma 腺淋巴瘤	adenoma lupiform 狼疮样腺瘤
adenoma 腺瘤	adenoma lymphomatosum 淋巴瘤性腺瘤
adenoma adrenal 肾上腺腺瘤	adenoma mixed 混合性腺瘤
adenoma adrenal cortical 肾上腺皮质腺瘤	adenoma multiple (adenomatosis) 多发性腺瘤, 腺瘤病
adenoma adrenal medullary 肾上腺髓质腺瘤(嗜铬细胞瘤)	adenoma myoepithelial 肌上
adenoma apocrine 大汗腺腺瘤	
adenoma basophil 嗜碱性腺瘤	
adenoma ceruminous 耵聍腺腺瘤	

皮性腺瘤	adenomyoepithelioma 腺肌
adenoma oncocytic 膨大细 胞性腺瘤	上皮瘤
adenoma pituitary 垂体腺瘤	adenomyoepithelial adenosis 腺肌上皮乳腺癌
adenoma psammosum 沙粒 性腺瘤	adenomyosis 子宫腺肌病 (子宫内膜异位症)
adenoma pseudomucinous 假 粘液性腺瘤	adenomyxochondrosarcoma 腺粘液软骨肉瘤
adenoma racemose 葡萄状 腺瘤	adenomyxoma 腺粘液瘤
adenoma serous 浆液性腺 瘤	adenomyxosarcoma 腺粘液 肉瘤
adenoma sudoriferum 汗腺 腺瘤	adenoncus 腺肿
adenoma toxic 毒性腺瘤	adenopathy 腺病
adenoma tubulare testiculare ovarii 卵巢睾丸性管 状腺瘤(男性细胞瘤)	adenophyma 淋巴结肿
adenoma vascular 血管性腺 瘤	adenosarcoma 腺肉瘤
adenoma umbilicale 脐腺瘤	adenosis 乳腺病
adenomatoid 腺瘤样的	adenosis sclerotisans mammae 乳腺硬化性乳腺病
adenomatoid goiter 腺瘤样 甲状腺肿(结节性甲状 腺肿)	adeno-squamous basal cell car- cinoma 腺鳞状基底细 胞癌
adenomatoid granulosa-theca cell tumor 腺瘤样粒 层-卵泡膜细胞瘤	adeno-squamous cell adeno- carcinoma 腺鳞状细胞 腺癌
adenomatoid hyperplasia 腺 瘤样增生	adenovirus 腺病毒
adenomatoid polypus 腺瘤样 息肉	adipoccele 脂肪疝
	adipofibroma 脂肪纤维瘤
	adipoma 脂肪瘤
	adipoma dolorosa (Dercum dis- ease) 痛性脂肪瘤(德 尔肯病)
	adipomatosis 脂肪瘤病